

## De fleurs

Claude Achille Debussy

Dans l'ennui si désolément vert de la serre de  
douleur, les fleurs enlacent mon cœur de leurs tiges  
méchantes.

Ah ! quand reviendront autour de ma tête les  
chères mains si tendrement désenlaceuses ?

Les grands Iris violets violèrent méchamment tes  
yeux, en semblant les refléter,

Eux, qui furent l'eau du songe où plongèrent mes  
rêves si doucement, enclos en leur couleur ;

Et les lys, blancs jets d'eau de pistils embaumés,  
ont perdu leur grâce blanche

Et ne sont plus que pauvres malades sans soleil !

Soleil ! ami des fleurs mauvaises,

Tueur de rêves !

Tueur d'illusions, ce pain béni des âmes  
misérables !

Venez ! Venez !

Les mains salvatrices !

Brisez les vitres de mensonge,

Brisez les vitres de maléfice,

Mon âme meurt de trop de soleil !

Mirages !

Plus ne reflleurira la joie de mes yeux,

Et mes mains sont lasses de prier,

Mes yeux sont las de pleurer !

Eternellement ce bruit fou des pétales noirs de

l'ennui tombant goutte à goutte sur ma tête

Dans le vert de la serre de douleur !

## 花

クロード・アシル・ドビュッシー

苦悩の温室のひどく悲しげな緑の倦怠の中で、  
花は不快な茎で私の心に絡みつく

ああ！あの優しく解き放つ愛しい手は  
いつ戻ってきて私の頭を包んでくれるのか？

大きな紫色の菖蒲はお前の目を映すふりをしながら、  
意地悪くそれを傷つけた

菖蒲は、その花の色に包まれながら私の夢を優しく沈  
めた夢の水であった

そして百合、芳しい雌しべの白い噴水は、  
優雅な白い姿を失い

陽の光に照らされない哀れな病人となってしまった！

太陽！邪悪な花たちの友よ

夢を殺すものよ！

この哀れな魂たちの祝福されし糧である、  
幻想を殺すものよ！

来たれ！ 来たれ！

救いの手よ！

偽りのガラスを打ち砕け、

呪いのガラスを打ち砕け、

私の魂は強烈な太陽で死んでしまう！

蜃気楼よ！

私の目にもう喜びが花咲くことはないだろう、

私の手は祈ることに疲れ、

私の目は泣くことに疲れている！

倦怠の黒い花びらの狂おしい音は

一滴一滴私の頭に永遠に落ち続ける

苦悩の温室の緑の中で！